

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო 2018 წლის _____ თბილისში

შემსყიდველი - სსიპ იურიდიული დახმარების სამსახური, მისი დირექტორის მელიტონ ბენიძის სახით,

მისამართი: თბილისი, აღმაშენებლის გამზ. №140ა. ტელ: 292-00-55

საბანკო რეკვიზიტები: ა/ა №707847519, „საქართველოს სახ. ხაზინა“,

კოდი TRESGE22, ს/კ 204534058

მიმწოდებელი	
მისამართი, ტელეფონი	
დირექტორი	
საბანკო რეკვიზიტები	

ერთის მხრივ - **შემსყიდველი**, და მეორეს მხრივ - **მიმწოდებელი**, ადასტურებენ, რომ მათ შორის მიღწეულია შეთანხმება შემდეგზე: შემსყიდველმა გამოაცხადა ელექტრონული ტენდერი () შესყიდვაზე:

თარჯიმნის მომსახურება (CPV- 79540000)

(მომსახურების შოკლე აღწერა)

რომელშიც გამარჯვებულად მიჩნეულ იქნა მიმწოდებლის სატენდერო წინადადება, რომლის მიხედვით მან უნდა გაუწიოს შემსყიდველს ზემოაღნიშნული მომსახურება პრეისკურანტში მოცემული ფასების შესაბამისად (პრეისკურანტში მოცემული თანხები წარმოდგენილია ერთიან ელექტრონულ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასების შესაბამისად) შემდეგ თანხაზე:

(მოუთხოვთ ხელშეკრულების თანხა ციფრებით და სიტყვიერად)

(შემდგომში “ხელშეკრულების ფასი”)

წინამდებარე ხელშეკრულება აღასტურებს შემდეგს:

1. ქვემოთ ჩამოთვლილი დოკუმენტები ქმნიან მოცემულ ხელშეკრულებას და წარმოადგენენ მის განუყოფელ ნაწილს, კერძოდ:
 - ა) წინამდებარე ხელშეკრულება;
 - ბ) პრეისკურანტი (დანართი №1);
 - გ) მომსახურების გაწევის პერიოდი და ოპერატიულობა (დანართი №2);
 - დ) გაწეული მომსახურების ხარისხი და საგარანტიო პირობები (დანართი №3);
 - ე) ტექნიკური დავალება;
 - ვ) ხელშეკრულების სპეციფიკური პირობები;

შესყიდველის მხრიდან:

მიმწოდებლის მხრიდან:

მელიტონ ბენიძე

საპროექტო პირობები

ერთის მხრივ - შემსყიდველი და მეორეს მხრივ - მიმწოდებელი, ადასტურებენ, რომ მათ შორის მიღწეულია შეთანხმება შემდეგზე:

1. ხელშეკრულების საბაზი

1.1 თარჯიმნის მომსახურება, დანართი №1-ში მოყვანილი ენების შესაბამისად.

2. ხელშეკრულების ღირებულება

2.1. გასაწევი მომსახურების საერთო ღირებულება შეადგენს 20 000.00 (ოცითასი ლარი და 00 თეთრი) ლარს, საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი შესაბამისი გადასახადების გათვალისწინებით.

2.2. გასაწევი მომსახურებების ერთეულის ღირებულებები პოზიციების მიხედვით მითითებულია დანართი №1-ში.

2.3 ხელშეკრულების ღირებულების თანხა აღებულია პრეისკურანტში (დანართი №1) მოცემული გასაწევი მომსახურებების სავარაუდო რაოდენობების შესაბამისად გაანგარიშებული თანხების ჯამის მიხედვით, ხოლო ანაზღაურება „მიმწოდებელთან“ განხორციელდება მის მიერ ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების მიხედვით, შესაბამისად ხელშეკრულების მოქმედების ვადის ამოწურვის მომენტისათვის ხელშეკრულების საერთო ღირებულებიდან გამოუმუშავებელი თანხა დარჩება „შემსყიდველთან“ და იგი არ წარმოშობს მხარეებს შორის რაიმე დამატებით ვალდებულებებს.

3. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

3.1. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას ამ ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად ხელშეკრულების გაფორმების დღიდან – 2018 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით გაუწიოს შემსყიდველს თარჯიმნის მომსახურება დანართი №1-ში მოცემული პოზიციების შესაბამისად.

3.2. მიმწოდებელი ვალდებულია მომსახურების გაწევის პროცესში გაითვალისწინოს შემსყიდველის ყველა ის შენიშვნა, რომლებიც დაკავშირებულია კანონმდებლობით დადგენილ ტექნიკურ ნორმებთან, აიღოს პასუხისმგებლობა მის მიერ გაწეულ მომსახურებაზე რაც უნდა დაადასტუროს ხელმოწერით ყველა პროცესუალურ დოკუმენტზე.

3.3. მიმწოდებელი ვალდებულია 24 საათის განმავლობაში შემსყიდველის მხრიდან შეუფერხებლად შეტყობინების მიღებისა და მასთან დაკავშირებული ქმედებების მიზნით დაიცვას ყველა ის პირობა რომელიც განსაზღვრულია დანართი №2-ით.

3.4. მიმწოდებელი ვალდებულია შემსყიდველის მხრიდან სატელეფონო შეტყობინების მიღების შემდეგ უზრუნველყოს შესაბამისი თარჯიმნის მივლინება შემსყიდველის მიერ მითითებულ მისამართზე დანართი №2-ში მოცემული ოპერატიულობისა და პირობების შესაბამისად.

3.5. მიმწოდებელი ვალდებულია წერილობითი თარგმანი განახორციელოს დანართი №2-ში მოცემული ოპერატიულობისა და პირობების შესაბამისად.

3.6. შემსყიდველი ორგანიზაცია ვალდებულია ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და ჯეროვნად შესრულებისათვის აუნაზღაუროს მიმწოდებელს გაწეული მომსახურების საფასური.

3.7. თუ გასაწევი მომსახურება არ არის გათვალისწინებული პრეისკურანტში მაშინ

ხელშეკრულების მიმდინარეობის პერიოდში მხარეები აღნიშნულ მომსახურებაზე გააფორმებენ შესაბამის ოქმს, გამოსაყენებელი ენისა და ფასის მითითებით (ფასი დადგინდება შემსყიდველთან წინასწარ შეთანხმების საფუძველზე მიმდინარე დროისთვის ბაზარზე არსებული ღირებულებების შესაბამისად).

3.8. შემსყიდველი არ აგებს პასუხს მიმწოდებლის მიერ მესამე პირებისათვის მიყენებულ ზიანზე ან ზარალზე.

3.9. შემსყიდველი არ აგებს პასუხს მიმწოდებლის მიერ მესამე პირის მიმართ ნაკისრ ვალდებულებებზე.

4. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

4.1 გაწეულ მომსახურებაზე ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში მხარეები ადგენენ შესაბამის აქტს, რომელშიც მითითებული უნდა იყოს გამოყენებული ენა, რომლიდანაც განხორციელდა თარგმანი, ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში გაწეული მომსახურების ხანგრძლივობა, წერილობითი თარგმნის შემთხვევაში ნათარგმნი გვერდების რაოდენობა და გაწეული მომსახურების ღირებულება.

4.2. ზეპირი თარგმნის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე, მომსახურების გაწევის ვადის ათვლა დაიწყება თარგმნის იმ ორგანოში ან/და უფლებამოსილ პირთან გამოცხადების წუთიდან, რომლის წარმოებაშიც იმყოფება საქმე (რომელზეც ხორციელდება თარგმნის მომსახურება) და დასრულდება შესაბამისი პროცედურ(ებ)ის დასრულებისთანავე, შესაბამისად ანაზღაურებაც განხორციელდება აღნიშნული ვადების გათვალისწინებით.

4.3 გაწეული მომსახურების მიღება დასტურდება შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტით, რომელსაც ადგენენ და ხელს აწერენ მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლები, შესაბამის ეტაპზე ფაქტიურად გაწეული მომსახურების (გაფორმებული მთარგმნელ-თარგმნის მომსახურების აქტების) შესაბამისად. მთარგმნელ-თარგმნის მომსახურების აქტების ხელმოწერაზე უფლებამოსილნი არიან სსიპ იურიდიული დახმარების სამსახურის თანამშრომლები რომელთა წარმოებაში არსებული საქმისთვისაც იქნა გაწეული აღნიშნული მომსახურება, ხოლო გაწეული მომსახურების მიღებას აწარმოებს სსიპ იურიდიული დახმარების სამსახურის დირექტორი, რომელიც აგრეთვე უფლებამოსილია ჩაატაროს მომსახურების გაწევის ინსპექტირება, ხოლო მიმწოდებელი ვალდებულია ხელი შეუწყოს მათ ინსპექტირების ჩატარების დროს.

5. ბასაწევი მომსახურების ხარისხი და გარანტია

5.1. გასაწევი მომსახურების ხარისხი, გარანტია და ხარვეზის აღმოფხვრის ოპერატიულობა განისაზღვრება დანართი №3-ში მოყვანილი პირობების შესაბამისად.

5.2. ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის პერიოდში, გაწეული მომსახურების შედეგად შემსყიდველზე ან/და მესამე პირზე მიყენებული ზიანის რისკი მთლიანად ეკისრება მიმწოდებელს.

6. ანგარიშსწორება

6.1. ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება ლარებში.

6.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება ეტაპობრივად ან/და მთლიანად, ფაქტიურად

გაწეული მომსახურების ღირებულების მიხედვით შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტ(ებ)ის გაფორმებისა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი შესაბამისი დოკუმენტების წარმოდგენიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

6.3. ანგარიშსწორების ფორმა იქნება უნაღდო. გადარიცხვა მოხდება ხელშეკრულებაში მითითებულ მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე.

6.4 6.2 პუნქტის შესრულებისათვის წარმოდგენილი დოკუმენტაციის სისრულეზე და რეალობაზე პასუხისმგებელია 4.3. პუნქტში მითითებული პირ(ებ)ი.

6.5 ანაზღაურება „მიმწოდებელთან“ განხორციელდება მის მიერ ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების მიხედვით, შესაბამისად ხელშეკრულების მოქმედების ვადის ამოწურვის მომენტისათვის, ხელშეკრულების საერთო ღირებულებიდან გამოუშუშავებული თანხა რჩება „შემსყიდველთან“ და მასზე რაიმე მოთხოვნის წაყენების უფლება „მიმწოდებელს“ არ გააჩნია.

7. შასები

7.1 წინამდებარე ხელშეკრულების მე-2 პუნქტში დაფიქსირებული გასაწევი მომსახურების ფასი წარმოადგენს ხელშეკრულების ღირებულებით პარამეტრს.

7.2 ფასების შეცვლა შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ შემთხვევებში, მათ შორის საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

7.3. ხელშეკრულებაში დაფიქსირებული ღირებულების გაზრდის შემთხვევაში მისმა ოდენობამ არ უნდა გადააჭარბოს ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ს.

8. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

8.1 ხელშეკრულების დამდებ არც ერთი მხარეს არა აქვს უფლება ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები.

8.2 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

9. უფლებების გადაცემა

9.1 მიმწოდებელს არა აქვს უფლება შემსყიდველის წერილობითი თანხმობის გარეშე მთლიანად ან ნაწილობრივ გადასცეს მესამე პირს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლება-მოვალეობანი.

10. ფორს-მაჟორი

10.1 ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას.

10.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაუღალავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა ან/და მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

10.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობის მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელნი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.

10.4. ფორს-მაჟორული პირობების გათვალისწინება რეგულირდება მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

11. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობების დარღვევისათვის

11.1 შემსყიდველი უფლებამოსილია ხელშეკრულების სპეციფიკური პირობებით გათვალისწინებული 3.3, 3.4, 3.5 და 5.1 პუნქტებით (ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაზე) გათვალისწინებული პირობების, ასევე ნებისმიერი სხვა პირობის დარღვევის შემთხვევაში, ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 0.02%-ის ოდენობით.

11.2 შემსყიდველის მხრიდან 6.2 პუნქტით გათვალისწინებული ვადის დარღვევის შემთხვევაში მიმწოდებელი უფლებამოსილია ყოველ კონკრეტულ ფაქტზე დააკისროს შემსყიდველს პირგასამტეხლო ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ვალდებულების 0.02 % ოდენობით.

11.3 პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

11.4 მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად შეუსრულებლობის შემთხვევაში შემსყიდველი უფლებამოსილია დააკისროს მიმწოდებელს ჯარიმა ხელშეკრულების ღირებულების 5 %-ის ოდენობით.

11.5 იმ შემთხვევაში თუ 11.1. პუნქტის შესაბამისად დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადაატარებს ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ს შემსყიდველ ორგანიზაციას აქვს უფლება ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

12. სხვა პირობები

12.1 ეს ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს **2019 წლის 31 იანვრის ჩათვლით**.

12.2 მხარეთა შორის სადაო საკითხები წყდება მხარეთა მოლაპარაკებების გზით.30 დღის განმავლობაში შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში სადაო საკითხს განიხილავს სასამართლო.

12.3 ხელშეკრულებაში დამატებების ან/და ცვლილებების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების

ხელმოწერით.

12.4 ორივე მხარე უფლებამოსილია მოშალოს ეს ხელშეკრულება ცალმხრივად, თუ მეორე მხარე ვერ უზრუნველყოფს თავის ვალდებულებების ჯეროვან შესრულებას ან მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევაში, რაზედაც მხარემ უნდა შეატყობინოს მეორე მხარეს 10 დღით ადრე.

12.5 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

12.6 ხელშეკრულების შეწყვეტა პირობების დარღვევის გამო არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეუსრულებლობისათვის გათვალისწინებული პასუხისმგებლობისაგან.

12.7 ეს ხელშეკრულება დადებულია სატენდერო დოკუმენტაციითა და გამარჯვებული პრეტენდენტის (ამ ხელშეკრულებით – მიმწოდებლის) ტექნიკური დოკუმენტაციით გათვალისწინებული პირობების საფუძველზე.

მხარეები არსებითად ეთანხმებიან ხელშეკრულების პირობებს და ყოველივე ზემოთქმულის დასტურად გააფორმეს წინამდებარე ხელშეკრულება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად, ამ დოკუმენტის თავში მითითებულ დღესა და წელს.

შემსყიდველის მხრიდან:

მიმწოდებლის მხრიდან:

მელიტონ ბენიძე
